

韓國對台灣文學研究概述

陳佩甄

台灣文學在韓國學界一直被納在中國文學研究的範疇裡，許多研究觸及台灣文學的學者亦隸屬中國研究的領域。直到近幾年開始有較具規模的台灣文學研究引介進入韓文出版與學術領域，韓國外國語大學亦於2011年成立台灣研究中心，過去幾年與台灣的大學機構相互就兩地的文學電影研究也逐年增加交流。本文將由介紹2013及2014年的幾套台灣文學研究專著及文學作品在南韓的翻譯出版出發，接著介紹2014、2015年在韓國學術期刊發表的台灣文學研究論文狀況，將特別仔細討論2015年於韓國外國語大學成立台灣研究中心的林大根（임대근），其所著的專文〈韓國的台灣文學研究〉，並在文末提供幾點台灣文學在韓國學界未來發展方向的觀察。

2013年在韓國出版的幾套台灣文學研究專書皆十分重要，為韓國的台灣文學研究發展帶來十分重要的影響。首先是學者崔末順（政治大學）煞費苦心編輯出版了一套三輯的《台灣近代文學：運動·制度·殖民性》。此套專輯的翻譯出版源自台灣教育部支援的「台灣文史藝術國際交流計畫」，自2007年起，歷經5年的計畫執行成果。此專輯系統性地翻譯了台灣在地重要的文學研究者的標誌性研究論文，包含陳芳明、施叔、黃美娥、陳建忠、朱惠足、柳書琴等學者的專文。編者在出版說明中指出「希冀韓國讀者

能通過此書理解台灣文學的歷史性。特別希望台韓兩地學者能藉此注意到台灣文學研究與韓國近代文學研究相互串連的可能性。」這套論文集聚焦殖民時期的台灣文學、政治、文化研究，對同一時期受到日本殖民的韓國（時稱朝鮮，1910-1945）來說，在政治、文學史的發展上有一定的參考價值，勢必能引起韓國學者研究發展上的共鳴。同年4月則更進一步出版了台日韓學者的論文集《東亞細亞文學的實像與虛像：韓國親日文學與台灣皇民文學的對話》。此書由高麗大學鄭炳浩主編，緣自2010年韓國高麗大學日本研究中心主辦的「日本帝國的移動與東亞細亞殖民文學」專題研討會、以及隔年11月與台灣政治大學台文所共同主辦與論文集同名的研討會、由台灣各相關領域學者參與討論對話後的成果。我認為此書的出版對於韓國近代文學研究界來說有一定的開拓性，除了台日韓各地學者的共襄盛舉、密切對話的可貴處之外，「日語文學」或「親日文學」在韓國研究界一直是個爭議性的話題。相對於台灣文學與研究界的多元狀況，「日語文學」或「親日文學」是否屬於「韓國文學」於韓國社會各方爭執不下，殖民時期許多重量級作家的日語作品也經常被忽略不談、或遲至1980年代末期才有韓文翻譯。此論文及收錄的台灣日語／皇民文學研究則展現殖民性與現代性運作之下、語言政治的複雜面

向，殊異於韓國文學研究的主流觀點。除了上述兩套針對殖民時期的台灣文學研究出版之外，同年10月份時，金尚浩（修平科技大學）在2003年引介葉石濤的《台灣文學史綱》到韓國學界後，相隔10年再度翻譯出版了葉石濤的重要著作《台灣文學史》，更進一步向韓國讀者補充了台灣文學研究的經典書單。

進入2014年後的台灣文學翻譯出版品則各具多元性，有翻譯平路（《玉米田之死》）、施叔青（《她名叫蝴蝶》）等小說家個人作品與小說集，亦有《跨世紀風華：當代小說20家》的韓譯本出版。在此需特別介紹2014年9月出版的《文學@台灣》。此書乃翻譯自須文蔚（東華大學）主編、國立台灣文學館出版的同名專書，此書以數位多媒體教材為目標，涵蓋台灣文學各階段的發展脈絡，亦有「小說」、「散文」、「新詩」、「戲劇」、「報導文學」及「數位文學」等文類現況，是理解台灣文學的極佳入門專書。特別的是，在韓文版書前書末各增編了〈《文學@台灣》的出版之際〉（『문학@타이완』을 내놓으면서）以及〈必須閱讀台灣文學史的理由〉（타이완 문학사를 읽어야 하는 이유）兩篇編者專文。這兩篇編者「前言」與「後語」為韓國讀者提點了台灣文化的特別之處，如不同於南韓企求南北統一的政治生態、與本土語言的多元混雜，並認為此書及提供了瞭解台灣文學與社會文化現實。「後語」更強調了台灣文學的特殊性，如第一章討論的原住民文學對於思考台灣國家主體與獨立性提供了重要的觀點；而從這樣的在地文學史出發，編者認為此書讓韓國讀者「不只是從政治視角，而是透過文

學看到台灣人的聲音、氣味、呼吸。」此段呼應了「前言」文末一段十分令人動容的文字：「謹記並告慰那些因為世越號船難而受苦的人們，並向那些沉沒在大海之下無法回家的亡者表示哀悼。除此，也祈禱台灣因地震地形而受難之靈魂得以安息。」雖然是一本翻譯學術專書，韓國編者試圖在文學與情感上將韓國台灣連接在一起。

上述台灣文學研究專書，雖然並非由韓國學界主導出版的學術專書，但對於觀察台灣文學研究在韓國的發展狀況有一定的指標性。搜尋幾個韓國重要的學術期刊入口網站（如KCI、RISS、DBPIA等）後，可以發現2014、2015年的韓國學術期刊登載有關台灣文學研究的論文約有20篇；其中8篇論文以殖民時期的文學與文化研究為命題，8篇中又有6篇為台韓比較，特別是與文化審查制度與普羅文學（以楊逵為代表）有關的主題。戰後台灣文學、文化的研究論文則極少以台韓比較為主軸，而是以單一台灣作家（如陳映真、李昂、鍾肇政、馬森的戲劇、王童的電影）或族群文學（原住民文學代表性作家夏曼·藍波安、利格拉樂·阿鳩等）進行文本分析。金尚浩在韓國發表的〈台灣文學韓文翻譯與台灣研究在韓國〉則仔細整理了戰後至2015年在韓國翻譯出版的台灣文學作品（以小說、詩集為主），更悉心羅列了近五十年來韓國學者發表的台灣文學研究論文，可以從此文觀察台灣文學研究在韓國這五十多年來的演變。2015年發表的相關論文裡，特別的是申正浩（全南大學）延續其2005年的研究論文〈台灣文學之韓國認識：二十世紀前半期東亞文學的一風景〉，十年後（2015）進一步寫就了〈戰後台灣文學之

韓國認識》。2015年的論文分析戰後至1980年代台灣文學作品中的韓國再現，並認為有助於韓國理解的自身社會的演變。在類似研究的延續與傳承上，朴宰雨（韓國外國語大學）曾於2005年撰寫了〈韓國的台灣文學研究的歷史與特點〉一文，綜觀性的介紹了20世紀中期至跨入21世紀後約半世紀間韓國對於台灣文學的研究概況。無獨有偶地，林大根則在10年後（2015年）延續前輩的研究、以同一命題發表了〈韓國的台灣文學研究〉，並提供了更深入的觀察與展望。

〈韓國的台灣文學研究〉一文副標題為「主體位置的設定與台灣內部矛盾克服之可能性」，預示了此文將觸及的研究主題。這篇論文主要從1980年代開始梳理韓國學界對於台灣文學的引介與研究方向，論文開頭特別提及兩個關鍵事件：一是1992年由韓國中國現代文學學會主辦的「台灣現代文學國際學術大會」，二是2003年由金尚浩翻譯在韓出版葉石濤的《台灣文學史綱》。1992年乃是韓國與台灣斷交、與中國建交的歷史年份，過往在韓國中國文學研究領域裡台灣文學也長期被忽視。1992年10月份的國際會議則是韓國學界首次以台灣文學為主題舉辦的大會，也讓「台灣現代文學」這樣的學術用語開始流通並讓韓國學者更加認識台灣文學。而2003年翻譯出版葉石濤的《台灣文學史綱》之所以被稱為「事件」，乃是因為韓國學界對於台灣文學較系統性的研究雖遲至2000年左右才開始，但斷斷續續已有二十多年的研究累積，卻一直缺乏具完整史觀的研究材料，葉石濤的著作作為第一部「台灣文學史」被引介進入韓國學界有其研究上的重要性。論文接著提出韓國的台灣文

學研究的4個關鍵詞：殖民、正體性（主體認同）、女性與文類。如本文上述內容已提供的線索，殖民時期的台灣文學一直是韓國學者十分關注的主題；對於台灣文學如何反映殖民壓迫、與韓國的異同之處皆是殖民研究的常見主題。而正體性或台灣學界較常使用的「認同」一詞，則是韓國學者研究1980年代前後的台灣文學的主題；相關的詞彙如「族群」、「國族」與「省籍」皆常見於台灣文學研究裡。韓國女性主義批判研究則主導了台灣文學研究中的女性主題；主要方向如台灣社會、文學中的男性中心、父權史觀是如何透過文學作品展現、被理解。文類（genre）則被使用在「詩」的研究範疇；雖然小說研究亦出現如「都市小說」的文類，在詩的研究上經常出現以文類（如「新詩」「鄉愁」）引介韓國較不熟悉的台灣詩人的研究方式。重要的是，上述4個關鍵詞並非各自獨立於特定研究時空，而是隨社會歷史變化而消長。作者接著統整出以下7點韓國的台灣文學研究發展特徵與重要性：（一）韓國對於台灣文學系統性的研究始於21世紀（即2000年之後）；（二）從研究內部的角度來，作者提出的4個研究關鍵詞皆具有複雜的組成並相互關聯；（三）韓國的台灣文學研究主題與方法之間有緊密關係，台韓比較研究方法凸顯的是韓國學者自身的主體位置、以及對於研究主題選定的自覺；（四）韓國的台灣文學研究十分強調社會歷史脈絡，這展現了後殖民研究中對於弱勢主體的關注；（五）要進一步發展台灣文學研究，不能只侷限在小說與詩的研究，而是應該開始觸及散文、戲劇與報導文學，以及後現代文學與大眾文學等文類；（六）雖然韓國的台灣文

學研究已建立其特殊的主體性，重要問題在於，大部分的台灣文學研究依舊被視為是現代中國文學研究的一環或分支，研究者也大多出自中國文學研究系所，因而尚未建立獨立的研究計畫或制度；最後，台灣學者的研究在各方面皆有益於韓國研究界，應該致力於增加兩地學者的交流、以及引介台灣學者的研究成果。文末則提出希望韓國外國語大學台灣研究中心創立的《台灣研究》學術期刊能在耕耘台灣文學研究之外，更進一步全方位的介紹、研究台灣。

這份觀察文章寫就的此刻，韓國文壇發生了幾件重要大事，如中生代作家韓江以《素食者》一書獲頒2016年曼布克國際文學獎（Man Booker International Prize），是繼2011年申京淑獲頒英仕曼亞洲文學獎（Man Asian Literary Prize）之後，再次有韓國作家獲得重要國際文學獎的殊榮。而韓國內部的文學獎，則發生了韓國作家協會計劃以殖民時期重要的文人崔南善以及韓國現代文學之父李光洙的名義設立文學獎，卻遭民間團體抗議，原因在於這兩位奠定韓國現代文學發展的作家在戰後被評價為親日分子、國家的背叛者。若從這兩個事件出發來看韓國的台灣文學研究，或許可以期待幾個相關的發展方向，我試著在此提供幾個粗略的個人觀察為本文作結。首先是殖民時期的台韓比較研究將繼續深化。除了既有的楊逵、賴和代表的普羅文學和民族文學研究外，現代主義作家如巫永福、翁鬧等人作品、以及殖民時期的女性作家研究仍有待發展。另外戰前戰後台韓兩地與日本的複雜關係、以及台韓之間對於日本（及日語作家）的不同態度將受到持續研究關注。二是戰後台灣女性作家的研究

發展。近幾年韓國本地女性作家表現不俗，如前面提到的申京淑、韓江即是最具代表性的例子，這股本土女性作家的熱度或許也將影響台灣文學研究者的研究對象。例如台灣已具國際能見度的女性作家李昂與平路的作品已有韓文翻譯，但在韓國學界還不算受到足夠關注，日後應當能逐步累積研究。第三個方向則是從第二點延伸而來，是有關政治歷史事件主題小說的研究發展。前面提到的韓江，最近發表的長篇小說《소년이 온다》（暫譯為《少年來了》，2014）亦在韓國本地受到高度關注。這本小說的主題背景為光州事件（1980年5月18日在光州發生的民主化運動），描寫同一時期台灣民主運動或政治事件的小說（如施明正、陳映真、宋澤萊等人的作品）或許將能引起韓國學者的研究興趣。最後一點是對於「台灣文學史」的持續建構。除了葉石濤之外，近年在台灣學界亦有重要的台灣文學史著作出版，陳芳明的《台灣新文學史》想必已受到韓國學界的關注，近年若將翻譯成韓文出版，亦將再次帶動韓國台灣文學史研究的發展。以上幾點觀察希望能在韓國的台灣文學研究界落實發展，讓台灣研究更加多元、深化。

附錄

一、專書

崔末順編，《타이완의 근대문학——운동 제도 식민성》（台灣近代文學：運動・制度・殖民性），首爾：昭明出版社（소명출판），2013.02。

鄭炳浩編，《아시아 문학의 실상과 허상——한국 친일문학과 대만 황민문학의 대화》（東亞細亞文學的實像與虛像：韓國親日文學與台灣皇民文學的對話），首爾：보고사出版社，2013.04。

葉石濤著，金尚浩譯，《대만문학사》（台灣文學

史)，首爾：Baum Communications，2013年10月。

須文蔚編，《문학@타이완》（文學@台灣），首爾：亦樂出版社（역락출판），2014.09。

二、研究論文

金尚浩，〈台灣文學韓文翻譯與台灣研究在韓國〉，《東亞人文學》30號（2015.03），頁219-242。

申正浩，〈戰後台灣文學的韓國認識〉，《中國人文科學》61輯（2015.12），頁357-372。

——，〈台灣文學之韓國認識——20世紀前半期東亞文學的一風景〉，《中國現代文學》32號（2005.03），頁209-230。

朴宰雨，〈韓國的台灣文學研究的歷史與特點〉，《中國現代文學》32號（2005.03），頁231-252。

林大根，〈韓國的台灣文學研究〉，《中國現代文學》73號（2015.06），頁1-42。